

Den Hellige Messe Innledende riter

- 2 ...
...
Prest ✠ *I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.*
Forsamling Amen.
- 7 ...
P. *Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.*
F. Og med din ånd.
- 12 **Synsbejennelsen**
P. *La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.*
F. Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle, at jeg har syndet meget, i tanker og ord, gjerniger og forsømmelser ved min skyld.
- 17 **Defor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.**
P. *Den allmektige Gud miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.*
F. Amen.
- 22 **P.** *Kyrie, eleison.*
F. *Kyrie, eleison.*
P. *Christe, eleison.*
F. *Christe, eleison.*
P. *Kyrie, eleison.*
27 **F.** *Kyrie, eleison.*
- Ære**
F. Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi forherliger deg, vi takken deg for din store herlighet, Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allmektige Fader.
Herre, du erbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
37 Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg

Obrzędy Mszy Świętej Obrzędy wstępne

- ... 2
Znak Krzyża
Kapłan ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*
- Wierni** Amen.
- Saluto**
K. *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będą; z wami wszystkimi.*
W. *I z duchem twoim.*
- Atto penitenziale**
K. *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*
W. *Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.*
17 *Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.*
K. *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*
W. Amen.
- K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*
W. *Panie, zmiłuj się nad nami.* 27
K. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*
W. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*
K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*
W. *Panie, zmiłuj się nad nami.*
- Gloria** 32
W. *Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.*
Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię. Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczyce wszechmogący.
37 *Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.*
Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze. 42
Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.

over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er
42 Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i
Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

P. *La oss be. Gud ... fra evighet til evighet.*
47 F. Amen.

Ordets liturgi

2 **Første lesning**
Lector Slyk lyder Herrens ord.
F. Gud være lovet.

Gradualsalme Annen lesning

7 L. Slyk lyder Herrens ord.
F. Gud være lovet.

Evangelium

F. Halleluja!
P. *Herren være med dere.*
12 F. Og med din ånd.
P. *Denne hellige evangelium står skrevet hos
evangelisten (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*
F. ✠ Ære være deg, Herre.
P. *Slyk lyder Herrens ord.*
17 F. Lovet være du, Kristus.

Preken Trosbekjennelsen

Jeg tror på én Gud den allmektige Fader, som har
skapt himmel og jord, alle synlige of usynlige ting.
22 Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne
Sønn, født av Faderen fra evighet.
Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.
27 For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han
ned fra himmelen.
✠ Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd av Jomfru
Maria, og er blitt menneske.
Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus
32 og gravlagt.
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til
himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd.
Han skal komme igjen med herlighet og dømme

Albøiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest
Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z
Duchem świętym w chwale Boga Ojca.
Amen.

Kolekta

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Liturgia słowa

Pierwsza lekcja 2
Czytelnik Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Psalm Druga lekcja

C. Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Evangelia

W. Alleluja.
K. *Pan z wami.*
W. I z duchem twoim. 12
K. *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*
...
W. ✠ Chwała Tobie, Panie.
K. *Oto słowo Pańskie.*
W. Chwała Tobie, Chryste. 17

Kazanie Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy
widzialnych i niewidzialnych. 22
I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego
Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed
wszystkimi wiekami.
Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z
Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony, 27
współistotny Ojcu,
a przez Niego wszystko się stało.
On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z
nieba.
✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi 32
Dziewicy i stał się człowiekiem.
Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem
Pilatem został umęczony i pogrzebany.
I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.
I wstąpił do niebą siedzi po prawicy Ojca. 37
I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i

37 levende og døde, og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver, som utgår fra Faderen of Sønnen, som med Faderen of Sønnen tilbes og forherliges, og som har talt ved profetene.

42 Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv.

Amen.

Forbønner

47 **L.** Menighetens svar hver bønn: Herre, hør vår bønn.

F. Herre, hør vår bønn.

F. Amen.

Nattverdens liturgi

2 **P.** Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød, som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.

7 **F.** Velsignet være Gud i evighet.

P. (La oss ved vannets og vinens mysterium få del i hans guddom som har villet dele vår menneskenatur.)

12 **P.** Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin, som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk.

F. Velsignet være Gud i evighet.

P. (...)

17 **P.** La oss be til Gud, den allmektige, at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

F. Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

F. Amen.

22 **Den eukaristiske bønn II**

P. Herren være med dere.

F. Og med din ånd.

P. Løft deres hjerter.

F. Vi løfter våre hjerter til Herren.

27 **P.** La oss takke Herren, vår Gud.

umarlych, a Królestwu Jego nie będzie końca.

Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od Ojca i Syna pochodzi.

Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i 42 chwałę; który mówił przez Proroków.

Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostolski Kościół.

Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.

I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego 47 w przysłym świecie.

Amen.

K. ...

W. ...

W. Amen.

Liturgia eucharystyczna

2 **K.** Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.

W. Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki. 7

K. (Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże, udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze człowieczeństwo.)

K. Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich; Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem duchowym. 12

W. Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.

K. (...)

17 **K.** Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg Ojciec Wszechmogący.

W. Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego. 22

W. Amen.

Druga Modlitwa Eucharystyczna

K. Pan z wami.

W. I z duchem twoim. 27

K. W górę serca.

W. Wznosimy je do Pana.

K. Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

F. Det er verdig og rett.

Prefasjon

32 **P.** *I sannhet, det er verdig og rett, til alle tider å takke og love deg, Gud, allmektige Fader, for alt du virker i verden ved Jesus Kristus vår Herre. Selv om menneskeheten er splittet av uenighet og strid, vet vi at du bøyer de stive sinn og gjør dem rede til forsoning. For ved din Ånd rører du ved menneskenes hjerter slik at fiender får hverandre i tale, uvenner*
37 *rekker hverandre hendene og folkene går hverandre i møte. La kjærlighet overvinne hat, hevngjerrighet vike for tilgivelse, og splid forvandles til vennskap, ved din mektige gjerning, o Herre. Derfor synger vi her på jorden, sammen med englenes kor i himmelen, og uten*
42 *opphør bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi alle dager istemmer:*

Hellig

F. Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskares Gud. Himlene og jorden er fulle av din herlighet.
47 Hosanna i det høye!
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.
Hosanna i det høye!
P. Derfor, allmektige Fader, velsigner vi deg ved Jesus Kristus din Sønn, han som kommer i ditt navn. Han
52 er det som er frelsens Ord til menneskene, han er den hånd du rekker syndere, han er for oss veien til din fred. Da vi hadde vendt oss fra deg på grunn av våre synder førte du oss tilbake for å forsones med deg, slik at vi, omvendt til deg, skulle elske hverandre ved din
57 Sønn, han som du overgav til døden for oss. Nå da vi feirer forsoningen Kristus bragte, ber vi deg: utgyt din Hellige Ånd over disse gaver og hellige dem, så de må bli din Sønnens legeme og blod, for på hans bud feirer vi disse mysterier.
62 For like før han gav sitt liv for å befri oss, mens han satt til bords, tok han brødet i sine hender, takket deg, velsignet brødet, brøt det, gav det til sine disipler og sa:
✠ TA OG ÉT ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT
67 LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.
Likeså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine disipler og sa:
✠ TA OG DRIKK ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT

W. Godne to i sprawiedliwe.

Prefacja 32

K. ...

Sanctus (Święty)

W. Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów. Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.
Hosanna na wysokości. 37
Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.
Hosanna na wysokości.
K. ...
...
✠ ... 42
...
✠ ...

50 Derfor, allmektige Fader,] Her kommer én av fire mulige eukaristiske bønner, med forvandlingen. Umiddelbart etter forvandlingen:

72 BLODS KALK, DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD, SOM
SKAL UTGYDES FOR DERE OG DE MANGE TIL
SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM
MEG.

Troens mysterium.

77 **F.** Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse
lovpriser vi, inntil du kommer.

P. Derfor minnes vi din Sønnns død og oppstandelse og
bærer frem for deg det fullkomne sonoffer som du har
skjenket oss.

82 *Hellige Fader, i ydmykhet ber vi deg at vi, forenet
med din Sønn, må finne velbehag for ditt åsyn, og at
du i dette frelsende måltid må gi oss hans Ånd som
sletter ut alt det som skiller oss fra hverandre.*

*Måtte Ånden gjøre Kirken til et enhetens tegn blant
menneskene og til redskap for din fred.*

87 *Måtte den også bevare oss i samfunn med vår pave N.
og vår biskop N., med alle biskopene og med hele ditt
folk.*

*Likesom du nå har samlet oss omkring din Sønnns
bord, gi oss engang å komme sammen med den
ærerike Guds Mor, jomfru Maria, dine salige apostler
og alle helgener, med våre avdøde brødre og søstre
og med mennesker av alle stammer og tungemål som
døde i ditt vennskap, i de nye himler og på den nye
jord hvor fyllden av din fred stråler, ved Kristus Jesus
vår Herre.*

*Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud,
allmektige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og
herlighet fra evighet til evighet.*

102 **F.** Amen.

Kommunionsritus

2 **Fader Vår**

P. På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

F. Fader vår, du som er i himmelen!
Helliget werde ditt navn.

7 Komme ditt rike.

Skje din vilje,
som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.

12 Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.

79 *Derfor*] Den eukaristiske bønn fortsetter, og avsluttes slik:

Oto wielka tajemnica wiary.

W. Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy
Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego
przyjścia w chwale.

K. ...

...

...

...

...

...

*Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojcze
wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką
cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.*

W. Amen.

Obrzędy Komunii

Pater Noster (Modlitwa Pańska) 2

K. *Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego
słowom, ośmielamy się mówić:*

W. Ojcze nasz, któryś jest w niebie:

święć się imię Twoje,

przyjdź Królestwo Twoje,

bądź wola Twoja

jako w niebie, tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy,

jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.
P. *Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i
våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid*
17 *må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens
vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu
Kristi komme.*

F. For riket er ditt, og makten og æren i evighet.

...
22 **P.** *Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere", se ikke
på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter
din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra
evighet til evighet.*

27 **F.** Amen.

P. *Herrens fred være alltid med dere.*

F. Og med din ånd.

P. *Hils hverandre med fredens tegn.*

...
32 **P.** *(Måtte denne forening av vår Herres Jesu Kristi
legeme og blod føre oss til det evige liv.)*

F. Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn
deg over oss.

37 Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg
over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din
fred.

P. (...)

42 **P.** *Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.*

F. Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt
tak, men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

P. (...)

Kommunionsvers

47 **P.** *Kristi legeme.*

F. Amen.

P. (...)

52 **P.** *La oss be.*

F. Amen.

Avsluttende ritus

I nie wódź nas na pokuszenie,
ale nas zbaw ode złego.

K. *Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz
nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim
miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i*
17 *bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei
oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa
Chrystusa.*

W. Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na
wieki.

...
K. *Panie Jesu Chryste, Ty powiedziałeś swoim
Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam
daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz*
27 *na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą
napelniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności.
Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.*

W. Amen.

K. *Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.*

W. I z duchem twoim.

K. *Przekażcie sobie znak pokoju.*

...
K. (...)

W. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.

37 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj
się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz
nas pokojem.

K. (...)

42 **K.** *Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata.
Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.*

W. Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do
mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona
dusza moja.

K. (...)

...
K. *Ciało Chrystusa.*

W. Amen.

K. (...)

Modlitwy po Komunii

...
K. *Módlmy się.*

W. Amen.

Obrzędy zakończenia

2 ...
P. Herren være med dere.
F. Og med din ånd.
P. Den allmektige Gud, ✠ Faderen og Sønnen, og
Den Hellige Ånd, velsigne dere alle.
7 **F.** Amen.

...
P. Messen er til ende. Gå med fred.
F. Gud være lovet.

Hill deg, dronning

2 Hill deg, dronning, barmhjertighetens Mor;
Du vårt liv, vår fryd og vårt håp, vær hilset!
Til deg roper vi, Evas landflyktige barn.
Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal.

Se til oss i barmhjertighet, du som går i forbønn dor
7 oss.
Og når vår utlendighets tid er forbi, vis oss da Jesus,
ditt livs velsignede frukt.
Du barmhjertige, du trofaste, du milde Jomfru Maria.
Amen.

... 2
K. Pan z wami.
W. I z duchem twoim.
K. Niech was błogosławi Bóg wszechmogący,
✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.
W. Amen. 7

...
K. Idźcie w pokoju Chrystusa.
W. Bogu niech będą dzięki.

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
2 vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.